Teaching and Researching Translation

Second edition

Basil Hatim
## Contents

*General Editors’ Preface*  ix  
*Author’s acknowledgements*  xi  
*About this book*  xii  

### Section I: Translation studies: History, basic concepts and key issues in research  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Translation studies and applied linguistics</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Applied linguistics and the translation analyst</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Reflective practice</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td>Action research: The theory–practice cycle</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4</td>
<td>Translation studies: A house of many rooms</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>From linguistic systems to cultures in contact</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Formal equivalence</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Bridging cultural and linguistic differences</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Equivalence: Pragmatic and textual criteria</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Opening up to pragmatics</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Textuality and equivalence</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Translation and relevance</td>
<td>41</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4 Cultural studies and translator invisibility 48
4.1 Translator invisibility 50
4.2 Deconstruction: The plurality of meaning 54
4.3 Gendered translation: Production not reproduction 57

5 From word to text and beyond 62
5.1 Translation as metatext 63
5.2 Translation: Shaping context and history 67

6 Literary and cultural constraints 72
6.1 Polysystem theory and translation 73
6.2 The Manipulationists 78
6.3 Translation purpose 79
6.4 The circle closes: Linkages to other disciplines 87

Section II: Research models 93

7 Register-oriented research models 95
7.1 The age of dichotomies 96
7.2 Skopos and translation strategy 97
7.3 Text reception and translation strategy 100
7.4 Quality assessment and translation strategy 101
7.5 Translation strategy dichotomies assessed 105

8 The pragmatics turn in research 107
8.1 Translation strategy and relevance theory 108
8.2 Translating the direct way 110
8.3 Communicative clues 111
8.4 The pragmatic view of translation strategy assessed 118
9 Focus on the text 120
  9.1 Text processing and the process of translation 121
  9.2 The genre–text–discourse triad 130

10 Translation and ideology 137
  10.1 The ideology of vs in translation 137
  10.2 The ideology of translation: A cultural studies perspective 139
  10.3 The North American scene 140
  10.4 The ideology of translation: A feminist perspective 145

11 Translation of genre vs translation as genre 151
  11.1 What is a genre? 152
  11.2 Translation as genre 155

12 Empirical research in translation studies 162
  12.1 Corpus research into translation universals 162
  12.2 Process research 166

13 Theory and practice in translation teaching 173
  13.1 Translation into the foreign language 175
  13.2 The nature of translation errors 179
  13.3 Text typologies as a didactic instrument 182

Section III: Developing practitioner research 197

14 Action and reflection in practitioner research 199
  14.1 Textual practices and practitioner research 200
  14.2 Researching text, genre, and discourse 203
  14.3 Text matters 207
  14.4 Discourse practices 215
  14.5 Genre norms 225
| 15 | Setting a teaching and research agenda: The case of style translation |
| 15.1 | Literal translation: Limitations and possibilities |
| 15.2 | Style and textual dynamism |
| 15.3 | Register theory enriched |
| 15.4 | The ubiquitous nature of style |
| 15.5 | Interdiscursivity, genre and translation |
| 15.6 | Case studies |
| 15.7 | Exemplar research projects |

Section IV: Links and resources

| 16 | Resources |
| 16.1 | Links and resources |
| 16.2 | Glossary of text linguistics and translation terms |

References

Index